

EDUCACIÓN INDÍGENA BILINGÜE COMO FORMADORA DE IDENTIDADES INDIVIDUALES Y COLECTIVAS

BILINGUAL INDIGENOUS EDUCATION AS SHAPER OF INDIVIDUAL AND COLLECTIVE IDENTITIES

Brenda Elizabeth LÓPEZ-GRAMAJO¹, Enrique GUTIÉRREZ-ESPINOSA²
y Hedaly AGUILAR-GAMBOA³


¹ *Universidad Autónoma de Chiapas, México*

brendis_1367@hotmail.com

 <https://orcid.org/0000-0001-6855-338X>

² *Universidad Autónoma de Chiapas, México*

egutierrezepinosa@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0002-2214-9098>

³ *Universidad Autónoma de Chiapas, México*

hedaly.aguilar@unach.mx

 <https://orcid.org/0000-0003-0478-1484>

RESUMEN: En el ámbito educativo se han abierto espacios que permean la inclusión de todos los sectores sociales, a raíz de ello, se han creado legislaciones nacionales e internacional para su regulación, por ello, surge la inquietud de analizar cómo la escuela coadyuva al desarrollo de sujetos y promueve su inclusión, tomando en cuenta su lengua materna como una herramienta para la formación de las identidades.

Derivado de lo anterior, esta investigación tiene como objetivo analizar el proceso educativo como un canal que permite la formación de identidades y la inclusión de los sujetos a través de la lengua. La metodología es de corte cuanti-cualitativa y para la obtención de los datos se utilizaron la encuesta, entrevistas estructuradas y la observación directa, aplicadas a los estudiantes participantes en el estudio, que tienen como lengua materna el tseltal. Los participantes son niñas y niños que se encuentran cursando el primer y el sexto grado de primaria, con edades entre los 6 y 7, y 11 y 12 años respectivamente; los instrumentos también se aplicaron a los siete profesores encargados de los grupos.

La investigación se encuentra en desarrollo, tiene un avance del 80 %, y hasta el momento se han aplicado los instrumentos; el análisis de los datos y la discusión de los resultados para responder a los objetivos del estudio se encuentra en proceso, motivo por el cual, al momento,

no se cuenta con resultados definitivos que permitan desarrollar la discusión y redactar las conclusiones de la investigación.

PALABRAS CLAVE: lengua; identidad; inclusión.

ABSTRACT: In the educational field, spaces have been opened that permeate the inclusion of all social sectors, as a result of this, national and international legislation has been created for its regulation, therefore, the concern arises to analyze how the school contributes to the development of subjects and promotes their inclusion, taking into account their mother tongue as a tool for the formation of identities.

DERIVED from the above, this research aims to analyze the educational process as a channel that allows the formation of identities and the inclusion of subjects through language. The methodology is quantitative-qualitative and to obtain the data we used a survey, structured interviews and direct observation, applied to the students participating in the study, who have Tseltal as their mother tongue. The participants are girls and boys who are in the first and sixth grade of primary school, with ages between 6 and 7, and 11 and 12 years respectively; the instruments were also applied to the seven teachers in charge of the groups.

THE research is in development, it has an advance of 80 %, and so far the instruments have been applied; the analysis of the data and the discussion of the results to respond to the objectives of the study is in process, reason for which, at the moment, there are no definitive results that allow developing the discussion and writing the conclusions of the research.

KEYWORDS: language; identity; inclusion.

1. INTRODUCCIÓN

Esta investigación se centra en el análisis del proceso educativo como un canal que coadyuva en la formación de las identidades y la inclusión de los sujetos a través del uso de la lengua tseltal, que, de acuerdo con datos del Censo de Población y Vivienda 2020 del Instituto Nacional de Estadística y Geografía de México, este grupo étnico se encuentra junto con el tsotsil, cho'ol y tojolabal entre las cuatro lenguas originarias más habladas en el estado de Chiapas, México (INEGI, 2020).

Como estrategia nacional para garantizar los derechos de los pueblos indígenas, su identidad y su inclusión, se han creado políticas educativas en pro de la conservación y el reconocimiento de las lenguas maternas de origen indígena por lo que una de las principales instituciones sociales, la escuela, toma un papel fundamental al constituirse como un espacio en donde los sujetos se desarrollan.

Para esta investigación, la lengua es el elemento principal ya que se retoma como un medio de comunicación que permite la formación de identidades colectivas e individuales, además de ser esta la que permite la inclusión en los diferentes contextos sociales de aquellos sujetos que no tienen como lengua estándar alguna lengua dominante.

Por otro lado, a través de las políticas educativas se analiza el contexto escolar como un elemento que permea las condiciones para la preservación y reconocimiento de las lenguas maternas, sobre todo aquellas que vienen de lenguas indígenas.

En esta investigación la principal pregunta a responder es ¿cómo las escuelas indígenas bilingües promueven a través del lenguaje la formación de identidades y la inclusión de sujetos que tienen como lengua materna una lengua de origen indígena?; y a partir de esta, surgen otras que se pretenden responder mediante este estudio y se plantean de la siguiente manera: ¿en qué medida las instituciones responden a las políticas educativas involucradas en la promoción de la educación indígena bilingüe?; ¿cómo se dan los procesos de inclusión dentro de las escuelas indígenas bilingües, tomando como referencia el uso de la lengua materna?, y, por último, ¿cuáles son los elementos de la lengua que aportan a la formación de identidades tanto individuales como colectivas entre los estudiantes?

Derivado de estas preguntas se formulan el objetivo general y los específicos de esta investigación. Como objetivo general se propone analizar el proceso educativo como un canal que permite la formación de identidades y la inclusión de los sujetos en los diferentes contextos a través de la lengua, y los objetivos específicos son:

- Analizar cómo se aplican las políticas educativas en las escuelas indígenas bilingües desde la interacción entre los estudiantes y docentes.
- Analizar cómo se llevan a cabo los procesos de inclusión de los estudiantes dentro de las escuelas indígenas bilingües.
- Identificar los elementos de la lengua que dan las pautas para la formación de identidades tanto individuales como colectivas en el contexto escolar.

Para contextualizar la investigación continuaremos con la metodología utilizada para responder los objetivos anteriores.

2. METODOLOGÍA

Para entrar en contexto es necesario que el lector conozca su diseño metodológico. Primeramente, es de suma importancia saber que la investigación es, por una parte, de corte cualitativo ya que a través de este enfoque se pretende conocer el contexto desde la perspectiva de determinadas personas, teniendo en cuenta que son los informantes de la investigación quienes dan las significaciones de cada una de las variables analizadas, dicho en otras palabras, la investigación cualitativa «se constituye como un intento de comprender y construir la complejidad constitutiva de la subjetividad como parte de la realidad» (Macedo Pareira *et al.*, 2016, p. 20). En un segundo momento de la investigación, se realiza desde el enfoque cuantitativo, ya que para la recolección de datos se hace uso de una técnica perteneciente a este tipo de investigación. La decisión de hacer uso de ambos enfoques de investigación es porque se considera pertinente poder obtener información más certera que permita un mejor análisis.

Toda investigación requiere de una serie de pasos planificados que se deben seguir, mismos que deben orientar el proceso de investigación para responder los objetivos de la misma,

aunado a esto es importante ir retomando la teoría necesaria para sustentar cada uno de estos procesos.

Cuando se habla de una serie de pasos planificados se hace referencia a la metodología, misma que nos permite contar con las herramientas adecuadas para recoger las evidencias y dar respuesta a los objetivos de la investigación, aunado a esta tenemos también el marco teórico de la investigación, el cual constituye una guía para el investigador, estableciendo distancia de rutas que pueden alejarlo de los aspectos fundamentales de la investigación y delimitando el alcance del estudio desde diferentes posicionamientos epistemológicos (Gutiérrez Espinosa *et al.*, 2018, p. 63).

Retomando lo anterior y para fines de esta investigación, la estructura metodológica queda descrita así: en el plano epistémico se trabajará bajo el paradigma interpretativo, ya que se requiere indagar, conocer, interpretar y explicar cómo el proceso educativo en las escuelas indígenas bilingües promueve la inclusión de los sujetos y cómo a su vez los centros educativos dotan de herramientas a los sujetos para la formación de identidades tanto colectivas como individuales. El plano epistémico correspondiente a esta investigación es el constructivismo de Seymour Papert el cual:

Se detona a partir de la concepción de aprendizaje según la cual, la persona aprende por medio de su interacción con el mundo físico, social y cultural en el que está inmerso. Así que el conocimiento será el producto del trabajo intelectual propio y resultado de las vivencias del individuo desde que nace. (Martínez, 2013, p. 4)

Lo que se pretende en esta investigación es conocer cómo los informantes significan, comprenden y perciben la realidad en la que se desenvuelven tomando como referencia el uso de su lengua materna, estas percepciones se obtendrán a través de las siguientes técnicas e instrumentos.

Se retoma la observación no participante ya que en todo momento se requiere únicamente ver las dinámicas que realiza cada uno de los sujetos de estudio, evitando la intervención para no modificar su conducta; el instrumento para esta técnica es el diario de campo. Por otro lado, se retoma la entrevista semiestructurada con preguntas abiertas, mismas que permitirán abrir un espacio de comunicación entre los informantes y el investigador; la importancia de esta técnica con su debido instrumento (guion de entrevista) radica en formar un diálogo abierto pero instruido con los sujetos de estudio, mismo que permitirá conocer cómo ellos a través del uso de su lengua materna pueden formar identidades colectivas e individuales, así como crear un espacio de inclusión de los sujetos en la escuela.

También se utiliza una encuesta basada en la escala de Likert, en la cual se construye a partir de cuatro dimensiones que son: Políticas educativas, Inclusión, Actitudes lingüísticas e Identidad. Esta última técnica es utilizada en la investigación cuantitativa y se integra por «un conjunto de ítems, preposiciones o reactivos, presentados de manera afirmativa o de juicios, ante los cuales se plantea la reacción de los sujetos y sus respuestas eligiendo una de las cinco opciones de la escala» (como se cita en Gutiérrez Espinosa *et al.*, 2018, p. 106). Esta serie de datos que arrojará la escala permitirá correlacionar las variables cuantitativas y cualitativas

obtenidas en el trabajo de campo para comprender de manera puntual el uso de la lengua y sus diferentes repercusiones en los sujetos.

La investigación se lleva a cabo en el municipio de Amatenango del Valle, perteneciente al estado de Chiapas, este último constituye uno de los estados del sur-sureste que conforman México. Como sujetos participantes de esta investigación, se cuenta con la participación de profesores y estudiantes, integrantes de la comunidad educativa de una escuela primaria indígena bilingüe de Amatenango del Valle. Todos los profesores que colaboran en este centro educativo son bilingües, tienen como lengua materna alguna de las lenguas originarias que se hablan en la entidad, entre las que se encuentra el tseltal, y como segunda lengua el español; en el caso de los estudiantes participantes en este estudio, son bilingües, hablantes de la lengua tseltal como lengua materna, y hablan español como segunda lengua; el rango de edades de los estudiantes es de los seis a siete años, que corresponde a alumnos que cursan el primer grado de primaria, y el segundo grupo tienen un rango de edades entre los 11 y 12 años, quienes cursan el sexto año de educación primaria.

Después de la aplicación de las entrevistas y realizar la observación fue necesario realizar el trabajo de codificación con base en las categorías de análisis previamente definidas; tanto para las observaciones como para las entrevistas se están realizando las transcripciones, identificando las observaciones con la etiqueta O, además de la fecha y momento en que se hicieron las anotaciones, y para las entrevistas que se realizaron a docentes y estudiantes, se identificaron con las etiquetas D y E, respectivamente; se realizaron 20 entrevistas a estudiantes, cada entrevista se identificó con las letras E1, E2, E3, E4... sucesivamente hasta E20 y en el caso de los siete docentes entrevistados, las entrevistas se identificaron de la D1 a la D7.

La transcripción de los datos permitió tener un primer acercamiento a las dimensiones y categorías de análisis; las dos dimensiones de esta investigación son identidad y prácticas educativas, y, como categorías de análisis, identidad individual, identidad social y prácticas educativas.

Es pertinente mencionar que las categorías de análisis fueron definidas a priori con base en los objetivos de la investigación, sin embargo, durante el proceso de transcripción y análisis textual de las entrevistas, se han podido identificar elementos que sugieren considerar la interculturalidad como otra categoría de análisis que podrá complementar el análisis a partir del presente estudio.

Los datos obtenidos en la aplicación de las entrevistas están siendo analizados cualitativamente ya que de esta manera se:

Trata de determinar la fuerza de asociación o correlación entre variables, la generalización y objetivación de los resultados a través de una muestra para hacer inferencia a una población de la cual toda muestra procede. Tras el estudio de la asociación o correlación pretende, a su vez, hacer inferencia causal que explique por qué las cosas suceden o no de una forma determinada. (Pita Fernández y Pertégas Díaz, 2002, p. 1)

En cuanto al apartado teórico, para esta investigación se han retomado hasta el momento las teorías de identidad social e identidad cultural, mismas que son abordadas por Henri Tajfel

y John Turner, por otro lado, también se consideran teorías pedagógicas relacionadas con las prácticas educativas, en este caso, se retoma la teoría pedagógica sociocultural de Vygotsky ya que esta menciona que:

El niño y la niña se van apropiando de las manifestaciones culturales que tienen un significado en la actividad colectiva, es así como «los procesos psicológicos superiores se desarrollan en los niños a través de la enculturación de las prácticas sociales, a través de la adquisición de la tecnología de la sociedad, de sus signos y herramientas, y a través de la educación en todas sus formas». (Chaves Salas, 2001, p. 60)

Esta teoría, junto con las otras teorías sobre la identidad social y cultural, tratan de explicar cómo en los salones de clases los estudiantes crean lazos que ayudan a formar su identidad, a través de la convivencia diaria con las demás personas que conforman su entorno.

Debido a que esta investigación trata sobre el estudio de la lengua, una de las disciplinas fundamentales que será utilizada para sustentar será la sociolingüística variacionista de William Labov, que tiene como objetivo «estudiar la lengua en su contexto social y procura fundamentalmente explicar la variabilidad lingüística, su relación con factores sociales y el papel que esta variabilidad desempeña en los procesos de cambio lingüístico» (Zanfardini, 2018, p. 25). De la sociolingüística también se retoma el fenómeno del bilingüismo.

También se retomará la teoría de la acomodación de Howard Gites, la cual, según Diz Ferreira, se refiere a:

El componente psicológico que se manifiesta en las actitudes de los hablantes y en su valoración de los patrones de habla de sus interlocutores. Es decir, la identificación por adopción de los patrones discursivos del otro supone la aproximación a su grupo social, cultural, lingüístico en la medida en que es valorado positivamente por los interlocutores; en cambio, la diferenciación a través del uso divergente supone un alejamiento de su grupo social, cultural, lingüístico como consecuencia de las actitudes negativas generadas en la conversación cara a cara. (2016, p. 3)

Para enriquecer la investigación y dar respuesta a uno de mis objetivos específicos que tiene que ver en cómo la lengua aporta a la formación de identidad de los sujetos se retoma la teoría de los actos de identidad, la cual «pretende descubrir los motivos que puedan estar en la base del comportamiento verbal de un individuo, entendido como proceso de identificación con un grupo» (Samaniego y Garbarini, 2004, p. 3).

Las teorías antes mencionadas permiten sustentar el proceso de investigación al mismo tiempo que dan las pautas para relacionar la teoría con los datos recabados durante el trabajo de campo.

3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Como se menciona en líneas anteriores, la investigación se encuentra en proceso, por lo cual no se tienen resultados ni conclusiones concretas, sin embargo, en una primera

aproximación a ellas, se tiene que la lengua forma parte fundamental del desarrollo humano, la cual permite tener canales de comunicación con los demás sujetos, independientemente de la lengua materna que el sujeto tenga. En este sentido, la lengua forma parte de un proceso de convivencia que permite a las personas obtener del contexto todas aquellas herramientas que sirven para formar una identidad individual, pero, a su vez, contribuye en la formación de la identidad colectiva; estas dos formas de identidad van de la mano ya que son propias de los sujetos que nos rodean, y de quienes retomamos los elementos que aporten a la constitución del sujeto de manera individual.

Por otro lado, una de las principales instituciones que aportan herramientas indispensables para el sujeto es la escuela, en donde se refuerza toda aquella información que recaba el individuo en sus diferentes contextos y se torna como un espacio más para la comunicación. En el caso de las escuelas indígenas bilingües, los centros educativos fungen como un espacio en donde la lengua materna es reconocida como parte primordial de la identidad de los sujetos. Además, las escuelas indígenas bilingües también retoman las políticas educativas que se han elaborado a través de los tiempos en pro de la preservación y reconocimiento de las culturas indígenas.

REFERENCIAS

- Chaves Salas, Ana Lupita. (2001). Implicaciones educativas de la teoría sociocultural de Vigotsky. *Revista Educación*, 25(2), 59-65.
- Diz Ferreira, Jorge. (2016). La acomodación lingüística en la interacción bilingüe gallego-castellano: estrategias discursivas de convergencia y divergencia en secuencias de conflicto. *Revista Dialnet*, 31, 1-44.
- Gutiérrez Espinosa, Enrique, Aguilar Gamboa, Hedaly, Castellanos León, Verónica Concepción y González Carrillo, Ileana del Carmen. (2018). *Y cómo le hago. Orientaciones para la elaboración de la tesis*. Universidad Autónoma de Chiapas.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI]. (2020). *Cuéntame de México*. <http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/chis/poblacion/diversidad.aspx?tema=me&e=07>
- Macedo Pereira, Alciane Barbosa, Gandolfo, Conceição Maria Inés y Mitjás Martínez, Albertina. (2016). Epistemología cualitativa de González Rey: una forma diferente de análisis de «datos». *Revista Técnica*, 1(1), 17-31.
- Martínez Godínez, Verónica Laura. (2013). *Paradigmas de investigación. Manual multimedia para el desarrollo de trabajos de investigación. Una visión desde la epistemología*.
- Pita Fernández, S. y Pertegás Díaz, S. (2002). *Investigación cuantitativa y cualitativa*. [Archivo PDF]. https://www.fisterra.com/mbe/investiga/cuanti_cuali/cuanti_cuali2.pdf
- Samaniego, Mario y Garbarini, Carmen Gloria. (2004). *Identidad y lengua*. [Archivo PDF]. <https://red.pucp.edu.pe/ridei/wp-content/uploads/biblioteca/Igne%20Sichra%20Identidad.pdf>
- Zanfardini, Laura. (2018). Variación lingüística: el abordaje teórico-metodológico de la Escuela Lingüística de Columbia frente al de la Sociolingüística laboviana. *Revista Pilquen*, 21(3), 22-31.

